

UPOV

TG/HIBIS(proj.6)

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 2010-11-19

## UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES

GINEBRA

## PROYECTO

ALTEIA-ARBUSTIVA

Código UPOV: HIBIS\_SYR

*Hibiscus syriacus* L.

## DIRECTRICES

## PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN

## DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

*preparadas por un experto de la República de Corea**para su examen por el**Comité de Redacción ampliado en su reunión,  
que se celebrará en Ginebra (Suiza) el 6 de enero de 2011*

Nombres alternativos:\*

<i>Nombre botánico</i>	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Alemán</i>	<i>Español</i>
<i>Hibiscus syriacus</i> L.	Rose of Sharon, Shrub Althea	Hibiscus de Syrie	Hibiskus, Echter Roseneibisch	Alteia-Arbustiva, Hibisco Colunar, Hibisco da Siria, Rosa de Sharao

La finalidad de estas directrices ("directrices de examen") es elaborar los principios que figuran en la Introducción General (documento TG/1/3) y sus documentos TGP conexos, con objeto de que sirvan de orientación práctica y detallada para el examen armonizado de la distinción, homogeneidad y estabilidad (DHE) y en particular, para identificar los caracteres apropiados para el examen DHE y producir descripciones armonizadas de variedades.

## DOCUMENTOS CONEXOS

Estas directrices de examen deberán leerse en conjunción con la Introducción General y sus documentos TGP conexos.

\* Estos nombres eran correctos en el momento de la adopción de estas directrices de examen pero podrían ser objeto de revisión o actualización. [Se aconseja a los lectores consultar el Código UPOV en el sitio Web de la UPOV ([www.upov.int](http://www.upov.int)), donde encontrarán la información más reciente.]

ÍNDICE

Página

1.	OBJETO DE ESTAS DIRECTRICES DE EXAMEN .....	3
2.	MATERIAL NECESARIO .....	3
3.	MÉTODO DE EXAMEN.....	3
3.1	Número de ciclos de cultivo.....	3
3.2	Lugar de ejecución de los ensayos .....	3
3.3	Condiciones para efectuar el examen.....	3
3.4	Diseño de los ensayos .....	4
3.5	Ensayos adicionales .....	4
4.	EVALUACIÓN DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD .....	4
4.1	Distinción.....	4
4.2	Homogeneidad .....	5
4.3	Estabilidad.....	6
5.	MODO DE AGRUPAR LAS VARIEDADES Y ORGANIZACIÓN DE LOS ENSAYOS EN CULTIVO.....	6
6.	INTRODUCCIÓN A LA TABLA DE CARACTERES .....	6
6.1	Categorías de caracteres .....	6
6.2	Niveles de expresión y notas correspondientes .....	7
6.3	Tipos de expresión .....	7
6.4	Variedades ejemplo.....	8
6.5	Leyenda.....	8
7.	TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	9
8.	EXPLICACIONES DE LA TABLA DE CARACTERES .....	17
8.1	Explicaciones relativas a varios caracteres.....	17
8.2	Explicaciones relativas a caracteres individuales.....	17
9.	BIBLIOGRAFÍA .....	25
10.	CUESTIONARIO TÉCNICO .....	26

## 1. Objeto de estas directrices de examen

Las presentes directrices de examen se aplican a todas las variedades de *Hibiscus syriacus* L.

## 2. Material necesario

2.1 Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución del examen de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras y fitosanitarias.

2.2 El material se entregará en forma de plantas jóvenes. Las plantas deberían tener el tamaño y la madurez suficientes como para florecer y mostrar sus otros caracteres representativos en el primer año.

2.3 La cantidad mínima de material vegetal que ha de entregar el solicitante deberá ser de:

8 plantas

2.4 El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable y no carecer de vigor ni estar afectado por enfermedades o plagas importantes.

2.5 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

## 3. Método de examen

### 3.1 *Número de ciclos de cultivo*

La duración mínima de los ensayos deberá ser normalmente de un único ciclo de cultivo.

### 3.2 *Lugar de ejecución de los ensayos*

Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un sólo lugar. En el documento TGP/9 “Examen de la distinción” se ofrece orientación respecto a los ensayos realizados en más de un lugar.

### 3.3 *Condiciones para efectuar el examen*

3.3.1 Se deberán efectuar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo satisfactorio para la expresión de los caracteres pertinentes de la variedad y para la ejecución del examen.

3.3.2 Ya que la luz del día es variable, las valoraciones del color establecidas frente a una carta de colores deberán realizarse en una habitación apropiada utilizando luz artificial, o a mediodía en una habitación sin luz solar directa. La distribución espectral de la fuente luminosa que constituye la luz artificial deberá estar en conformidad con la Norma CIE de Luz Preferida D 6500 y debe ajustarse a los límites de tolerancia establecidos por la Norma Británica (*British Standard*) 950, Parte I. Estas valoraciones se deberán efectuar con la planta colocada sobre un fondo blanco. La carta de colores y la versión de la carta de colores utilizada deberán indicarse en la descripción de la variedad.

### 3.4 *Diseño de los ensayos*

3.4.1 Cada ensayo deberá tener por finalidad la obtención de al menos 8 plantas.

3.4.2 Los ensayos deberán concebirse de tal manera que se permita la extracción de plantas o partes de plantas para efectuar medidas y conteos, sin perjudicar las observaciones ulteriores que deberán efectuarse hasta el final del ciclo de cultivo.

### 3.5 *Ensayos adicionales*

Se podrán efectuar ensayos adicionales para estudiar caracteres pertinentes.

## 4. Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

### 4.1 *Distinción*

#### 4.1.1 Recomendaciones generales

Es de particular importancia para los usuarios de estas directrices de examen consultar la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

#### 4.1.2 Diferencias consistentes

Las diferencias observadas entre variedades pueden ser tan evidentes que no sea necesario más de un ciclo de cultivo. Asimismo, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no reviste la importancia suficiente como para requerir más de un único ciclo de cultivo con el fin de garantizar que las diferencias observadas entre variedades son suficientemente consistentes. Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, sea lo suficientemente consistente es examinar el carácter en al menos dos ciclos de cultivo independientes.

#### 4.1.3 Diferencias claras

Determinar si una diferencia entre dos variedades es clara depende de muchos factores y, para ello se tendría que considerar, en particular, el tipo de expresión del carácter que se esté examinando, es decir, si éste se expresa de manera cualitativa, cuantitativa o pseudocualitativa. Por consiguiente, es importante que los usuarios de estas directrices de examen estén familiarizados con las recomendaciones contenidas en la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción.

#### 4.1.4 Número de plantas/ partes de plantas que se ha de examinar

Salvo indicación en contrario, todas las observaciones a los efectos de la distinción deberán efectuarse en 6 plantas o partes de plantas de cada una de las 6 plantas, sin tener en cuenta las plantas fuera de tipo.

#### 4.1.5 Método de observación

El método recomendado para observar los caracteres a los fines del examen de la distinción se indica en la segunda columna de la tabla de caracteres mediante la siguiente clave (véase el documento TGP/9 “Examen de la distinción”, sección 4 “Observación de los caracteres”):

MG: medición única de un grupo de plantas o partes de plantas

MS: medición de varias plantas o partes de plantas individuales

VG: evaluación visual mediante una única observación de un grupo de plantas o partes de plantas

VS: evaluación visual mediante observación de varias plantas o partes de plantas individuales

#### Tipo de observación visual (V) o medición (M)

La observación “visual” (V) es una observación basada en la opinión del experto. A los fines del presente documento, por observación “visual” se entienden las observaciones sensoriales de los expertos y, por lo tanto, también incluye el olfato, el gusto y el tacto. La observación visual comprende además las observaciones en las que el experto utiliza referencias (por ejemplo, diagramas, variedades ejemplo, comparación por pares) o gráficos no lineales (por ejemplo, cartas de colores). La medición (M) es una observación objetiva que se realiza frente a una escala lineal calibrada, por ejemplo, utilizando una regla, una báscula, un colorímetro, fechas, recuentos, etc.

#### Tipo de registros: un grupo de plantas (G) o plantas individuales (S)

A los fines de la distinción, las observaciones pueden registrarse mediante una observación global de un grupo de plantas o partes de plantas (G) o mediante observaciones de varias plantas o partes de plantas (S) por separado. En la mayoría de los casos, la observación del tipo “G” proporciona un único registro por variedad y no es posible ni necesario aplicar métodos estadísticos en un análisis planta por planta para la evaluación de la distinción.”

Para los casos en que en la tabla de caracteres se indica más de un método de observación de los caracteres (p. ej. VG/MG), en la Sección 4.2 del documento TGP/9 se ofrece orientación sobre la elección de un método apropiado.

## 4.2 Homogeneidad

4.2.1 Es particularmente importante que los usuarios de estas directrices de examen consulten la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la homogeneidad. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.2.2 Para la evaluación de la homogeneidad, deberá aplicarse una población estándar del 95% y una probabilidad de aceptación del 1%, como mínimo. En el caso de un tamaño de muestra de 8 plantas, se permitirán una planta fuera de tipo.

#### 4.3 *Estabilidad*

4.3.1 En la práctica no es frecuente que se conduzcan exámenes de la estabilidad que brinden resultados tan fiables como los obtenidos en el examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que en muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también podrá considerarse estable.

4.3.2 Cuando corresponda, o en caso de duda, la estabilidad podrá evaluarse adicionalmente, examinando un nuevo lote de semillas o plantas, para asegurarse de que presenta los mismos caracteres que el material suministrado inicialmente.

### 5. Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo

5.1 Los caracteres de agrupamiento contribuyen a seleccionar las variedades notoriamente conocidas que se han de cultivar en el ensayo con las variedades candidatas y a la manera en que estas variedades se dividen en grupos para facilitar la evaluación de la distinción.

5.2 Los caracteres de agrupamiento son aquellos en los que los niveles de expresión documentados, aun cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares: a) para seleccionar las variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción; y b) para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.

5.3 Se ha acordado la utilidad de los siguientes caracteres de agrupamiento:

- (a) Planta: porte (carácter 1)
- (b) Limbo: variegación (carácter 14)
- (c) Flor: tipo (carácter 17)
- (d) Flor: zona del ojo (carácter 22)
- (e) Pétalo: color principal de la cara interna (excluidas la zona del ojo y las extensiones) (carácter 29)

5.4 En la Introducción General y en el documento TGP/9 “Examen de la distinción” se dan orientaciones sobre el uso de los caracteres de agrupamiento en el proceso de examen de la distinción.

### 6. Introducción a la tabla de caracteres

#### 6.1 *Categorías de caracteres*

##### 6.1.1 Caracteres estándar de las directrices de examen

Los caracteres estándar de las directrices de examen son aquellos que han sido aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los Miembros de la Unión

pueden elegir los que convengan para determinadas circunstancias.

### 6.1.2 Caracteres con asterisco

Los caracteres con asterisco (señalados con \*) son los caracteres incluidos en las directrices de examen que son importantes para la armonización internacional de las descripciones de variedades y que deberán utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.

## 6.2 Niveles de expresión y notas correspondientes

6.2.1 Se atribuyen a cada carácter niveles de expresión con el fin de definir el carácter y armonizar las descripciones. A cada nivel de expresión corresponde una nota numérica para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción.

6.2.2 En el caso de los caracteres cualitativos y pseudocualitativos (véase el Capítulo 6.3), todos los niveles pertinentes de expresión se presentan en el carácter. Sin embargo, en el caso de caracteres cuantitativos con cinco o más niveles puede utilizarse una escala abreviada para reducir al mínimo el tamaño de la tabla de caracteres. Por ejemplo, respecto de un carácter cuantitativo de nueve niveles de expresión, la presentación de los niveles de expresión en las directrices de examen puede abreviarse como sigue:

Nivel	Nota
pequeño	3
mediano	5
grande	7

Ahora bien, cabe observar que los nueve niveles de expresión siguientes existen para describir las variedades y deberán utilizarse según proceda:

Nivel	Nota
muy pequeño	1
muy pequeño a pequeño	2
pequeño	3
pequeño a mediano	4
mediano	5
mediano a grande	6
grande	7
grande a muy grande	8
muy grande	9

6.2.3 Explicaciones más exhaustivas relativas a la presentación de los niveles de expresión y de las notas figuran en el documento TGP/7 “Elaboración de las directrices de examen”.

## 6.3 Tipos de expresión

En la Introducción General figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).

#### 6.4 *Variedades ejemplo*

En caso necesario, se proporcionan variedades ejemplo con el fin de aclarar los niveles de expresión de un carácter.

#### 6.5 *Leyenda*

(\*) Carácter con asterisco – véase el Capítulo 6 (sección 6.1.2)

(QL) Carácter cualitativo – véase el Capítulo 6 (sección 6.3)

(QN) Carácter cuantitativo – véase el Capítulo 6 (sección 6.3)

(PQ) Carácter pseudocualitativo – véase el Capítulo 6 (sección 6.3)

MG, MS, VG, VS – véase el Capítulo 4.1.5

(a)-(b) Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.1

(+) Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.2



7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Varieties/ Note/ Nota
<b>1. VG</b> (*) (+)	<b>Plant: growth habit</b>	<b>Plante : port</b>	<b>Pflanze: Wuchsform</b>	<b>Planta: porte</b>		
<b>PQ</b>	upright	dressé	aufrecht	erecto	Jeonyeongnol	1
	semi upright	semi-dressé	halbaufrecht	semierecto	Shichisai	2
	spreading	étalé	breitwüchsig	abierto	Yeonmin	3
	drooping	retombant	überhängend	colgante	Jina	4
<b>2. MG/ (*) MS</b>	<b>Plant: height</b>	<b>Plante : hauteur</b>	<b>Pflanze: Höhe</b>	<b>Planta: altura</b>		
<b>QN</b>	short	basse	kurz	baja	Antong	3
	medium	moyenne	mittel	media	Paektanshim	5
	tall	haute	hoch	alta	Shichisai	7
<b>3. VG</b>	<b>Plant: density of branching</b>	<b>Plante : densité des ramifications</b>	<b>Pflanze: Dichte der Verzweigung</b>	<b>Planta: densidad de la ramificación</b>		
<b>QN</b>	sparse	faible	locker	escasa	Yeonmin	3
	medium	moyenne	mittel	media	Shichisai	5
	dense	forte	dicht	densa	Antong, Sukim	7
<b>4. VG</b> (+)	<b>Current-year branch: color</b>	<b>Rameau de l'année en cours : couleur</b>	<b>Jahresast: Farbe</b>	<b>Rama del año actual: color</b>		
<b>PQ</b>	greenish	verdâtre	grünlich	verdoso	Byunghwa	1
	brownish	brunâtre	bräunlich	marronáceo	Chilbo, Shichisai	2
	purplish	pourpre	purpurn	purpúreo	Samchulli	3
<b>5. VG</b>	<b>Petiole: length</b>	<b>Pétiole : longueur</b>	<b>Blattstiel: Länge</b>	<b>Pecíolo: longitud</b>		
<b>QN (a)</b>	short	court	kurz	corto		3
	medium	moyen	mittel	medio		5
	long	long	lang	largo		7

	English	français	deutsch	español	Example Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Varieties/ Note/ Nota
<b>6. VG/MS</b> (* (*	<b>Leaf blade: length</b>	<b>Limbe : longueur</b>	<b>Blattspreite: Länge</b>	<b>Limbo: longitud</b>		
<b>QN (a)</b>	short	court	kurz	corto	Antong	3
	medium	moyen	mittel	medio	Chilbo	5
	long	long	lang	largo	Shichisai	7
<b>7. VG/MS</b> (* (*	<b>Leaf blade: width</b>	<b>Limbe : largeur</b>	<b>Blattspreite: Breite</b>	<b>Limbo: anchura</b>		
<b>QN (a)</b>	narrow	étroit	schmal	estrecho	Chilbo	3
	medium	moyen	mittel	medio		5
	broad	large	breit	ancho	Shichisai	7
<b>8. VG</b> (* (* (+)	<b>Leaf blade: ratio length/width</b>	<b>Limbe : rapport longueur/largeur</b>	<b>Blattspreite: Verhältnis Länge/Breite</b>	<b>Limbo: relación longitud/anchura</b>		
<b>QN (a)</b>	slightly elongated	légèrement allongé	leicht langgezogen	ligeramente elongado	Happykim	1
	moderately elongated	modérément allongé	mäßig langgezogen	moderadamente elongado	Paektanshim	2
	very elongated	très allongé	stark langgezogen	muy elongado	Chilbo	3
<b>9. VG</b> (* (* (+)	<b>Leaf blade: shape of base</b>	<b>Limbe : forme de la base</b>	<b>Blattspreite: Form der Basis</b>	<b>Limbo: forma de la base</b>		
<b>PQ (a)</b>	acute	aiguë	spitz	aguda	Yeonmin	1
	obtuse	obtuse	stumpf	obtusa	Gwangmyeong	2
	rounded	arrondie	abgerundet	redondeada	Shichisai	3
<b>10. VG</b> (* (*	<b>Leaf blade: intensity of green color</b>	<b>Limbe : intensité de la couleur verte</b>	<b>Blattspreite: Intensität der Grünfärbung</b>	<b>Limbo: intensidad del color verde</b>		
<b>QN (a)</b>	light	clair	hell	claro	<b>To be provided</b>	3
	medium	moyen	mittel	medio		5
	dark	foncé	dunkel	oscuro	Chilbo	7

	English	français	deutsch	español	Example Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Varieties/ Note/ Nota
<b>11. VG</b> (* (+)	<b>Leaf blade: lobing</b>	<b>Limbe : découpure du bord</b>	<b>Blattspreite: Lappung</b>	<b>Limbo: lobulado</b>		
<b>QN (a)</b>	absent or very shallow	absente ou très peu profonde	fehlend oder sehr gering	ausente o muy poco profundo	Asadal	1
	shallow	peu profonde	flach	poco profundo	Jeonyeongnol	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Gwangmyeong	5
	deep	profonde	tief	profundo	Sukim	7
<b>12. VG</b> (+)	<b>Leaf blade: undulation</b>	<b>Limbe : ondulation</b>	<b>Blattspreite: Wellung</b>	<b>Limbo: ondulación</b>		
<b>QN (a)</b>	absent or weak	absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Antong	1
	medium	moyenne	mittel	media		2
	strong	forte	stark	fuerte	Gwangmyeong	3
<b>13. VG</b> (* (+)	<b>Leaf blade: incisions of margin</b>	<b>Limbe : incisions du bord</b>	<b>Blattspreite: Randeinschnitte</b>	<b>Limbo: número de incisiones del borde</b>		
<b>QN (a)</b>	few	peu nombreuses	gering	bajo	Chilbo	3
	medium	moyennes	mittel	medio	Paektanshim	5
	many	nombreuses	groß	alto		7
<b>14. VG</b> (* (+)	<b>Leaf blade: variegation</b>	<b>Limbe : panachure</b>	<b>Blattspreite: Panaschierung</b>	<b>Limbo: variegación</b>		
<b>QL (a)</b>	absent	absente	fehlend	ausente	Asadal	1
	present	présente	vorhanden	presente	Purpureus	9
<b>15. VG</b> (* (+)	<b>Leaf blade: color of variegation</b>	<b>Limbe : couleur de la panachure</b>	<b>Blattspreite: Farbe der Panaschierung</b>	<b>Limbo: color de la variegación</b>		
<b>PQ (a)</b>	white	blanche	weiß	blanco		1
	white and yellow	blanche et jaune	weiß und gelb	blanco y amarillo		2
	yellow	jaune	gelb	amarillo		3
	yellow and green	jaune et verte	gelb und grün	amarillo y verde		4

	English	français	deutsch	español	Example Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Varieties/ Note/ Nota
<b>16. VG</b>	<b>Flower: length of pedicel</b>	<b>Fleur : longueur du pédicelle</b>	<b>Blüte: Länge des Blütenstiels:</b>	<b>Flor: longitud del pedicelo</b>		
<b>QN (b)</b>	short	court	kurz	corto		1
	medium	moyen	mittel	medio		2
	long	long	lang	largo		3
<b>17. VG</b> (* (+)	<b>Flower: type</b>	<b>Fleur : type</b>	<b>Blüte: Typ</b>	<b>Flor: tipo</b>		
<b>QL (b)</b>	single	unique	einfach	simple	Asadal	1
	semi-double	semi-double	halbgefüllt	semidoble	Aka-hanagasa	2
	double	double	gefüllt	doble	Pompon Rouge	3
<b>18. MG</b> (* (+)	<b><u>Excluding varieties with flower type: single:</u> Flower: number of petaloid stamens</b>	<b><u>À l'exclusion des variétés à type de fleur : unique :</u> Fleur : nombre d'étamines pétaloïdes</b>	<b><u>Ohne Sorten mit Blüte: Typ: einfach: Blüte: Anzahl Nebenkronen</u></b>	<b><u>Excluidas las variedades con tipo de flor: simple:</u> Flor: número de estambres petaloïdes</b>		
<b>QN</b>	few	faible	gering	bajo	Lady Stanley	3
	medium	moyen	mittel	medio	Aka-hanagasa	5
	many	grand	groß	alto	Pompon Rouge	7
<b>19. VG</b> (* (+)	<b>Flower: attitude of outermost petals</b>	<b>Fleur : port des pétales externes</b>	<b>Blüte: Haltung der äußersten Blütenblätter</b>	<b>Flor: porte de los pétalos exteriores</b>		
<b>QN (b)</b>	strongly ascending	fortement ascendants	stark nach oben abstehend	muy ascendente	Hwarang	1
	moderately ascending	modérément ascendants	mäßig nach oben abstehend	moderadamente ascendente	Soonii	3
	horizontal	horizontaux	waagrecht	horizontal	Samchulli	5

	English	français	deutsch	español	Example Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Varieties/ Note/ Nota
<b>20. VG</b> (*) (+)	<b>Excluding varieties with flower type: double: Flower: arrangement of outermost petals</b>	<b>À l'exclusion des variétés à type de fleur : double : Fleur : disposition des pétales externes</b>	<b>Ohne Sorten mit Blüte: Typ: gefüllt: Blüte: Anordnung der äußersten Blütenblätter</b>	<b>Excluidas las variedades con tipo de flor: doble: Flor: disposición de los pétalos exteriores</b>		
<b>QN (b)</b>	strongly apart	nettement séparés	stark getrennt	muy separados	Antong	1
	slightly apart	légèrement séparés	leicht getrennt	ligeramente separados		2
	touching or slightly overlapping	tangents ou légèrement chevauchants	sich berührend oder leicht überlappend	en contacto o ligeramente solapados	Lady Stanley	3
	moderately overlapping	modérément chevauchants	mäßig überlappend	moderadamente solapados		4
	strongly overlapping	fortement chevauchants	stark überlappend	muy solapados	Jongmoo, Yousoon	5
<b>21. VG/</b> (*) <b>MS</b>	<b>Flower: diameter</b>	<b>Fleur : diamètre</b>	<b>Blüte: Durchmesser</b>	<b>Flor: diámetro</b>		
<b>QN (b)</b>	small	petit	klein	pequeño	Asadal	3
	medium	moyen	mittel	mediano	Chilbo	5
	large	grand	groß	grande	Shichisai	7
<b>22. VG</b> (*) (+)	<b>Flower: eye zone</b>	<b>Fleur : œil</b>	<b>Blüte: Augenzone</b>	<b>Flor: zona del ojo</b>		
<b>QL (b)</b>	absent	absent	fehlend	ausente	Paedal	1
	present	présent	vorhanden	presente	Paektanshim	9
<b>23. VG</b> (*) (+)	<b>Petal: size of eye zone relative to petal (extensions excluded)</b>	<b>Pétale : taille de l'œil par rapport au pétale (extensions exclues)</b>	<b>Blütenblatt: Größe der Augenzone im Vergleich zum Blütenblatt (ohne Ausdehnungen)</b>	<b>Pétalo: tamaño de la zona del ojo en relación con el pétalo (excluidas las extensiones)</b>		
<b>QN (b)</b>	small	petit	klein	pequeño	Samchulli	3
	medium	moyen	mittel	mediano	Chilbo	5
	large	grand	groß	grande	Soonii	7

	English	français	deutsch	español	Example Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Varieties/ Note/ Nota
<b>24. VG</b> (* (+)	<b>Eye zone: length of extensions</b>	<b>Œil : longueur des extensions</b>	<b>Augenzone: Länge der Ausdehnungen</b>	<b>Zona del ojo: longitud de las extensiones</b>		
<b>QN (b)</b>	absent or very short	absentes ou très courtes	fehlend oder sehr kurz	ausente o muy cortas	Samchulli	1
	short	courtes	kurz	cortas	Antong	2
	medium	moyennes	mittel	longitud media	Shichisai	3
	long	longues	lang	largas	Chilbo	4
<b>25. VG</b> (* (+)	<b>Eye zone: main color</b>	<b>Œil : couleur principale</b>	<b>Augenzone: Hauptfarbe</b>	<b>Zona del ojo: color principal</b>		
<b>PQ (b)</b>	RHS Colour Chart Code (indicate number)	RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)		
<b>26. VG/MS</b> (* (+)	<b>Petal: length</b>	<b>Pétale : longueur</b>	<b>Blütenblatt: Länge</b>	<b>Pétalo: longitud</b>		
<b>QN (b)</b>	short	court	kurz	corto	Asadal	3
	medium	moyen	mittel	mediano	Chilbo	5
	long	long	lang	largo	Shichisai	7
<b>27. VG/MS</b> (* (+)	<b>Petal: width</b>	<b>Pétale : largeur</b>	<b>Blütenblatt: Breite</b>	<b>Pétalo: anchura</b>		
<b>QN (b)</b>	narrow	étroit	schmal	estrecho	Asadal	3
	medium	moyen	mittel	medio	Chilbo	5
	broad	large	breit	ancho	Shichisai	7
<b>28. VG</b> (* (+)	<b>Petal: shape</b>	<b>Pétale : forme</b>	<b>Blütenblatt: Form</b>	<b>Pétalo: forma</b>		
<b>QN (b)</b>	slightly elongated	légèrement allongé	leicht langgezogen	ligeramente elongado		1
	moderately elongated	modérément allongé	mäßig langgezogen	moderadamente elongado		2
	very elongated	très allongé	stark langgezogen	muy elongado		3

	English	français	deutsch	español	Example Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Varieties/ Note/ Nota
<b>29. VG</b> (* (+)	<b>Petal: main color on inner side (eye zone and extensions excluded)</b>	<b>Pétale : couleur principale de la face interne (œil et extensions exclus)</b>	<b>Blütenblatt: Hauptfarbe der Innenseite (ohne Augenzone und Ausdehnungen)</b>	<b>Pétalo: color principal de la cara interna (excluida la zona del ojo y las extensiones)</b>		
<b>PQ (b)</b>	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS des (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)	
<b>30. VG</b> (* (+)	<b>Petal: secondary color on inner side (eye zone and extensions excluded)</b>	<b>Pétale : couleur secondaire de la face interne (œil et extensions exclus)</b>	<b>Blütenblatt: Sekundärfarbe der Innenseite (ohne Augenzone und Ausdehnungen)</b>	<b>Pétalo: color secundario de la cara interna (excluidas la zona del ojo y las extensiones)</b>		
<b>(b)</b>	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS des (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)	
<b>31. VG</b> (* (+)	<b>Petal: distribution of secondary color (eye zone and extensions excluded)</b>	<b>Pétale : distribution de la couleur secondaire (œil et extensions exclus)</b>	<b>Blütenblatt: Verteilung der Sekundärfarbe (ohne Augenzone und Ausdehnungen)</b>	<b>Pétalo: distribución del color secundario (excluidas la zona del ojo y las extensiones)</b>		
<b>PQ (b)</b>	none	aucune	keine	ninguna		1
	lateral zone	zone latérale	seitlicher Rand	zona lateral	Asadal, Lady Stanley	2
	distal half	moitié distale	oberer Abschnitt	parte media distal	Seonnyo	3
	throughout	totalité	durchgehend	en todo el pétalo		4
<b>32. VG</b> (* (+)	<b>Petal: incisions</b>	<b>Pétale : incisions</b>	<b>Blütenblatt: Einschnitte</b>	<b>Pétalo: incisiones</b>		
<b>QN (b)</b>	absent or weak	absentes ou faibles	fehlend oder gering	ausente o poco profundas	Yeonmin	1
	medium	moyennes	mittel	medianas	Yousoon	2
	strong	fortes	stark	muy profundas	Saeachim	3

	English	français	deutsch	español	Example Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Varieties/ Note/ Nota
<b>33. VG</b> (* (+)	<b>Petal: undulation</b>	<b>Pétale : ondulation</b>	<b>Blütenblatt: Wellung</b>	<b>Pétalo: ondulación</b>		
<b>QN (b)</b>	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil		1
	weak	faible	gering	débil	Sooni	3
	medium	moyenne	mittel	mediana	Dudungsil	5
	strong	forte	stark	fuerte	Hayypkim	7
<b>34. VG</b> (+)	<b><u>Excluding varieties with flower type: double: Staminal column: length</u></b>	<b><u>À l'exclusion des variétés à type de fleur : double : Colonne staminale : longueur</u></b>	<b><u>Ohne Sorten mit Blüte: Typ: gefüllt: Filamentröhre: Länge</u></b>	<b><u>Excluidas las variedades con tipo de flor: doble: Columna estaminal: longitud</u></b>		
<b>QN (b)</b>	short	courte	kurz	corta	Asadal	1
	medium	moyenne	mittel	mediana	Chilbo	2
	long	longue	lang	larga	Shichisai, Sukim	3



## 8. Explicaciones de la tabla de caracteres

### 8.1 *Explicaciones relativas a varios caracteres*

Los caracteres que contengan la siguiente clave en la segunda columna de la tabla de caracteres deberán examinarse como se indica a continuación:

- a) Las observaciones de las hojas deberán efectuarse en hojas completamente desarrolladas en el tercio medio de la rama del año actual.
- b) Las observaciones de la flor y de partes de la flor deberán efectuarse en flores completamente abiertas de la rama del año actual.

### 8.2 *Explicaciones relativas a caracteres individuales*

#### Ad. 1: Planta: porte



1  
erecto



2  
semierecto



3  
abierto

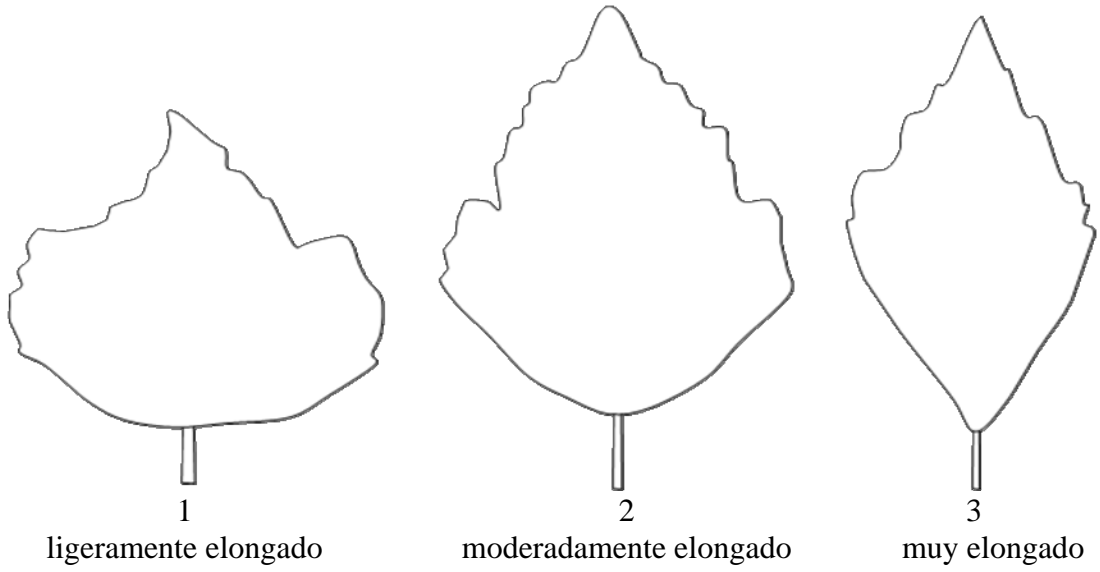


4  
colgante

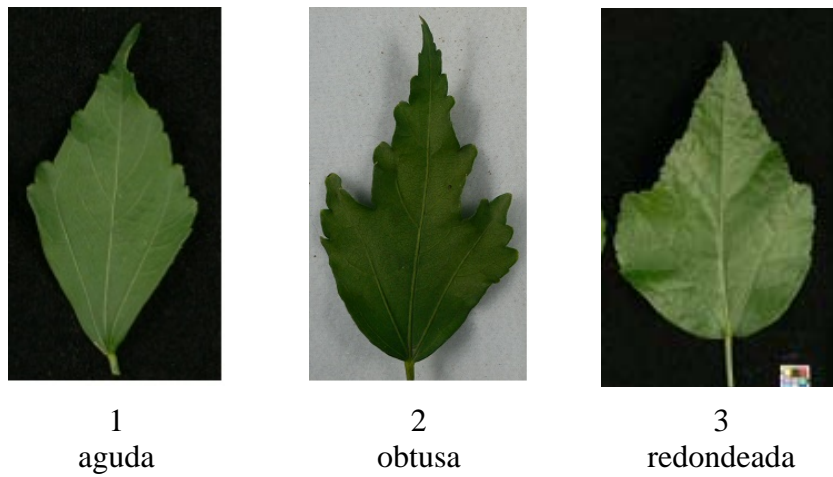
#### Ad. 4: Rama del año actual: color

El color deberá observarse un mes después de que la primera flor se haya abierto completamente en el tercio medio de la rama del año actual.

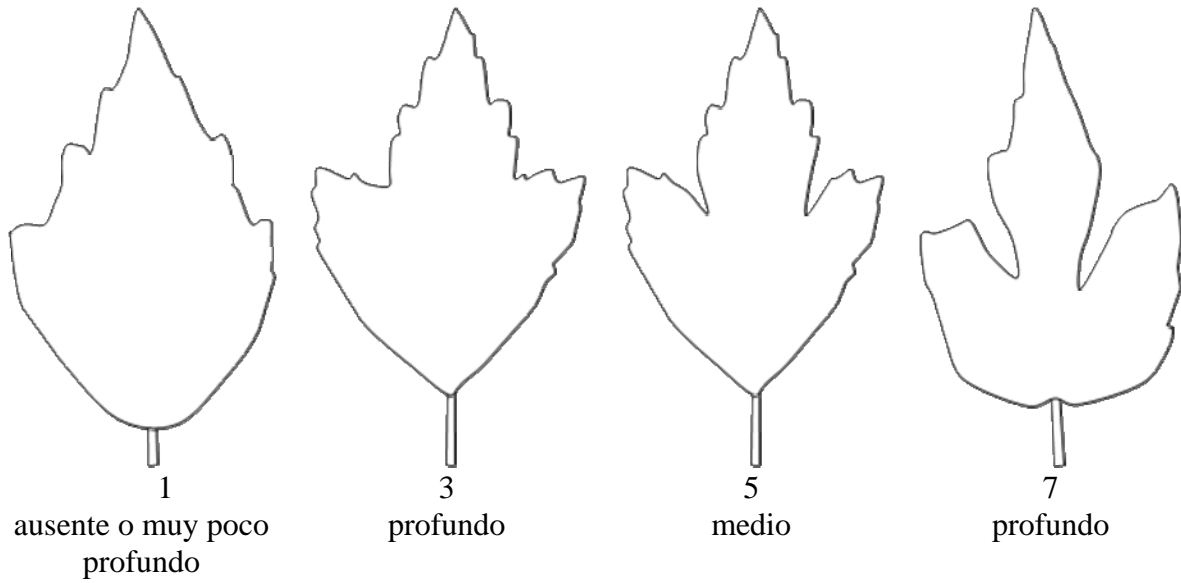
Ad. 8: Limbo: relación longitud/anchura



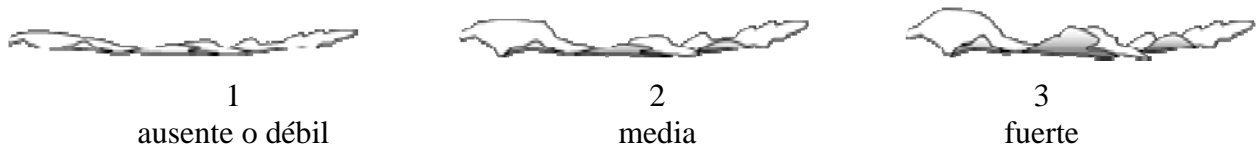
Ad. 9: Limbo: forma de la base



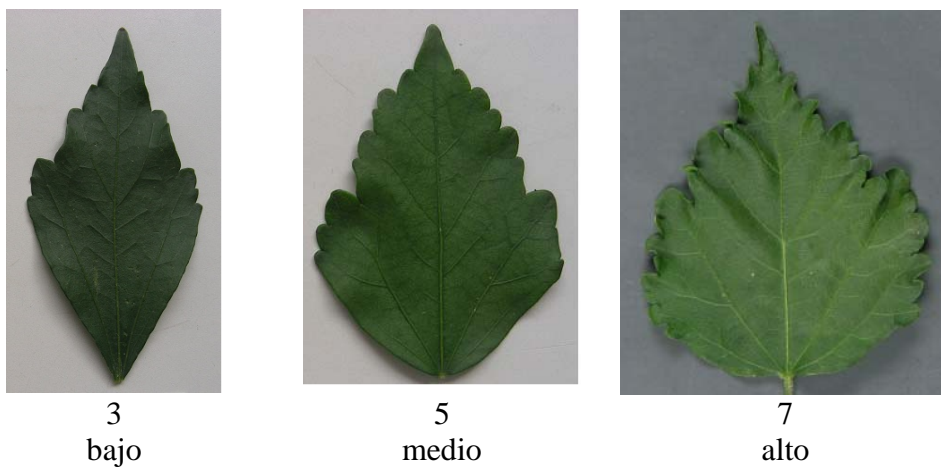
Ad. 11: Limbo: lobulado



Ad. 12: Limbo: ondulación



Ad. 13: Limbo: número de incisiones del borde



Ad. 14: Limbo: variegación

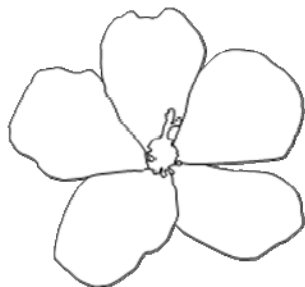


1  
ausente



9  
presente

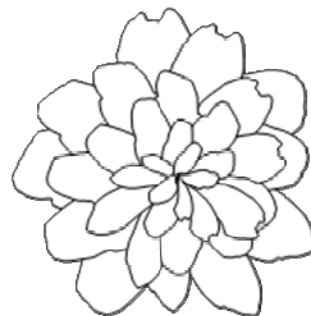
Ad. 17: Flor: tipo



1  
simple



2  
semidoble



3  
doble

Simple: sólo 5 pétalos

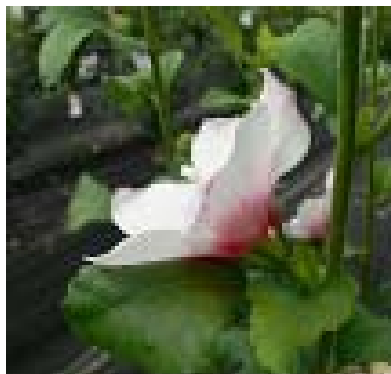
Semidoble: algunos estambres petaloides presentes

Doble: sin estambres ni pistilo

Ad. 19: Flor: porte de los pétalos exteriores



1  
muy ascendente



3  
moderadamente ascendente



5  
horizontal

Ad. 20: Excluidas las variedades con tipo de flor: doble: Flor: disposición de los pétalos exteriores



1  
muy separados



3  
en contacto o ligeramente  
solapados



5  
muy solapados

Ad. 22: Flor: zona del ojo



1  
ausente



9  
presente

Ad. 23: Pétalo: tamaño de la zona del ojo en relación con el pétalo (excluidas las extensiones)



3  
pequeño

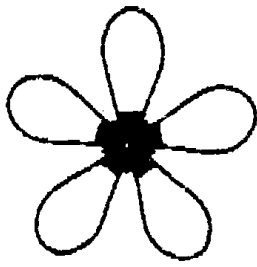


5  
mediano



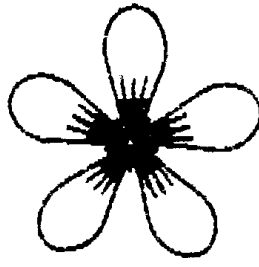
7  
grande

Ad. 24: Zona del ojo: longitud de las extensiones



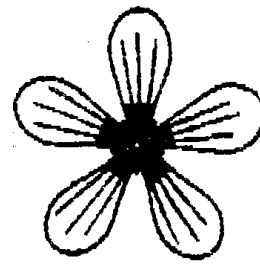
1

ausente o muy cortas



2

cortas



4

largas

Ad. 25: Zona del ojo: color principal

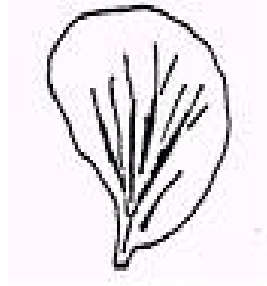
El color principal es el color que ocupa la mayor superficie

Ad. 28: Pétalo: forma



1

ligeramente alargado



2

moderadamente alargado



3

muy alargado

Ad. 29: Pétalo: color principal de la cara interna (excluida la zona del ojo y las extensiones)

Ad. 30: Pétalo: color secundario de la cara interna (excluida la zona del ojo y las extensiones)

El color principal es el color que ocupa la mayor superficie; el color secundario es el que ocupa la segunda mayor superficie.

Ad. 31: Pétalo: distribución del color secundario (excluida la zona del ojo y las extensiones)



2  
zona lateral



3  
zona media distal



4  
en todo el pétalo

Ad. 32: Pétalo: incisiones



1  
ausente o poco profundas



2  
medianas



3  
muy profundas

Ad. 33: Pétalo: ondulación



3  
débil



5  
mediana



7  
fuerte

Ad. 34: Excluidas las variedades con tipo de flor: doble: Columna estaminal: longitud





9. Bibliografía

Hillier, J. and Coombes, A. 2002 The Hillier manual of trees and shrubs. David and Charles, Newton Abbot, UK.

Lawton, B.P. 2004 Hibiscus. Timber Press, Portland, US

Ryu D. Y. 1987: 나라꽃 무궁화, Hakwonsa, Seoul, KR, pp. 177 to 261.

Song W.S. 2004: Hibiscus, Semyoungbook, Seoul, KR, ISBN 89-89097-21-5

Hogan S. 2003: Flora, A Gardener's Encyclopedia, Vol. 1, Timber Press, Inc., Oregon, US, ISBN 0-88192-538-1, p. 704.

10. Cuestionario Técnico

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
		Fecha de la solicitud: (no debe ser rellenado por el solicitante)
CUESTIONARIO TÉCNICO rellénesse junto con la solicitud de derechos de obtentor		
1. Objeto del Cuestionario Técnico		
1.1 Nombre botánico	<input type="text" value="Hibiscus syriacus L."/>	
1.2 Nombre común	<input type="text" value="Alteia-Arbustiva"/>	
2. Solicitante		
Nombre	<input type="text"/>	
Dirección	<input type="text"/>	
Número de teléfono	<input type="text"/>	
Número de fax	<input type="text"/>	
Dirección de correo-e	<input type="text"/>	
Obtentor (si no es el solicitante)	<input type="text"/>	
3. Denominación propuesta y referencia del obtentor		
Denominación propuesta (si procede)	<input type="text"/>	
Referencia del obtentor	<input type="text"/>	

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

#4. Información sobre el método de obtención y la reproducción de la variedad

4.1 Método de obtención

Variedad resultante de:

4.1.1 Cruzamiento

a) cruzamiento controlado   
 (sírvese mencionar las variedades parentales)

(.....)	x	(.....)
línea parental femenina		línea parental masculina

b) cruzamiento parcialmente conocido   
 (sírvese mencionar la variedad o variedades parentales conocidas)

(.....)	x	(.....)
línea parental femenina		línea parental masculina

c) cruzamiento desconocido

4.1.2 Mutación   
 (sírvese mencionar la variedad parental)

--

4.1.3 Descubrimiento y desarrollo   
 (sírvese mencionar dónde y cuándo ha sido descubierta y cómo ha sido desarrollada la variedad)

--

4.1.4 Otros   
 (sírvese dar detalles)

--

# Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
<p>4.2 Método de reproducción de la variedad</p> <p>4.2.1 Multiplicación vegetativa</p> <p>a) Esquejes <input type="checkbox"/></p> <p>b) Multiplicación <i>in vitro</i> <input type="checkbox"/></p> <p>c) Otras (sírvese indicar el método) <input type="checkbox"/></p> <div data-bbox="300 696 1390 808" style="border: 1px solid black; height: 50px; margin-top: 10px;"></div>		
<p>4.2.2 Semilla <input type="checkbox"/></p> <p>4.2.3 Otras <input type="checkbox"/></p> <div data-bbox="300 1070 1390 1182" style="border: 1px solid black; height: 50px; margin-top: 10px;"></div>		

CUESTIONARIO TÉCNICO		Página {x} de {y}	Número de referencia:
5. Caracteres de la variedad que se deben indicar (el número entre paréntesis indica el carácter correspondiente en las directrices de examen; especifíquese la nota apropiada).			
Caracteres	Variedades ejemplo	Nota	
<b>5.1 Planta: porte</b> <b>(1)</b>			
erecto	Jeonyeongnol	1[ ]	
semierecto	Shichisai	2[ ]	
abierto	Yeonmin	3[ ]	
colgante	Jina	4[ ]	
<b>5.2 Planta: altura</b> <b>(2)</b>			
muy baja		1[ ]	
muy baja a baja		2[ ]	
baja	Antong	3[ ]	
baja a media		4[ ]	
media	Paektanshim	5[ ]	
media a alta		6[ ]	
alta	Shichisai	7[ ]	
alta a muy alta		8[ ]	
muy alta		9[ ]	
<b>5.3 Limbo: variegación</b> <b>(14)</b>			
ausente	Asadal	1[ ]	
presente	Purpureus	9[ ]	

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:	
<b>5.4 Flor: tipo</b> (17)			
simple		Asadal	1[ ]
semidoble		Aka-hanagasa	2[ ]
doble		Pompon Rouge	3[ ]
<b>5.5 Flor: zona del ojo</b> (22)			
ausente		Paedal	1[ ]
presente		Paektanshim	9[ ]
<b>5.6 Pétalo: color principal de la cara interna (excluidas la zona del ojo y las extensiones)</b> (29)			
blanco o blanquecino			1[ ]
rosa			2[ ]
rojo			3[ ]
púrpura			4[ ]
azul violeta			5[ ]

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:	
<p>6. Variedades similares y diferencias con respecto a esas variedades</p> <p><i>Sírvase utilizar la tabla y el recuadro de comentarios siguientes para suministrar información acerca de la diferencia entre su variedad candidata y la variedad o variedades que, a su leal saber y entender, es o son más similares. Esta información puede ser útil para que las autoridades encargadas del examen realicen el examen de la distinción.</i></p>			
Denominación de la variedad o variedades similares a su variedad candidata	Caracteres respecto de los que su variedad candidata difiere de las variedades similares	Describa la expresión de los caracteres de las variedades <b>similares</b>	Describa la expresión de los caracteres de <b>su</b> variedad candidata
<i>Ejemplo</i>	<i>Planta: porte</i>	<i>erecto</i>	<i>semierecto</i>
Comentarios:			

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
<p>#7. Información complementaria que pueda facilitar el examen de la variedad</p> <p>7.1 Además de la información suministrada en los Capítulos 5 y 6, ¿existen caracteres adicionales que puedan contribuir a distinguir la variedad?</p> <p>Sí [ ] No [ ]</p> <p>(En caso afirmativo, sírvase especificar)</p> <p>7.2 ¿Existen condiciones especiales de cultivo de la variedad o de realización del examen?</p> <p>Sí [ ] No [ ]</p> <p>(En caso afirmativo, sírvase especificar)</p> <p>7.3 Otra información</p> <p>Una imagen en colores representativa de la variedad deberá adjuntarse al Cuestionario Técnico.</p>		
<p>8. Autorización para la disseminación</p> <p>a) ¿Se exige una autorización previa para poder disseminar la variedad en virtud de la legislación relativa a la protección del medio ambiente y la salud humana y animal?</p> <p>Sí [ ] No [ ]</p> <p>b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?</p> <p>Sí [ ] No [ ]</p> <p>Si la segunda respuesta es afirmativa, sírvase presentar una copia de la autorización.</p>		

# Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.



CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:												
<p>9. Información sobre el material vegetal que deberá ser examinado o presentado para ser examinado.</p> <p>9.1 La expresión de un carácter o de varios caracteres de una variedad puede verse afectada por factores tales como las plagas y enfermedades, los tratamientos químicos (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas), efectos del cultivo de tejidos, distintos portainjertos y patrones tomados en distintos estados de desarrollo de un árbol, etcétera.</p> <p>9.2 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contra o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si el material vegetal ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado. Por consiguiente, sírvase indicar a continuación si, a su leal saber y entender, el material vegetal que será examinado ha estado expuesto a:</p> <table data-bbox="284 813 1406 1108"><tr><td>a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)</td><td>Sí [ ]</td><td>No [ ]</td></tr><tr><td>b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas)</td><td>Sí [ ]</td><td>No [ ]</td></tr><tr><td>c) Cultivo de tejido</td><td>Sí [ ]</td><td>No [ ]</td></tr><tr><td>d) Otros factores</td><td>Sí [ ]</td><td>No [ ]</td></tr></table> <p>Si ha contestado afirmativamente a alguna de las preguntas sírvase suministrar detalles.</p> <p>.....</p>			a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)	Sí [ ]	No [ ]	b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas)	Sí [ ]	No [ ]	c) Cultivo de tejido	Sí [ ]	No [ ]	d) Otros factores	Sí [ ]	No [ ]
a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)	Sí [ ]	No [ ]												
b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas)	Sí [ ]	No [ ]												
c) Cultivo de tejido	Sí [ ]	No [ ]												
d) Otros factores	Sí [ ]	No [ ]												
<p>10. Por la presente declaro que, a mi leal saber y entender, la información proporcionada en este formulario es correcta:</p> <table data-bbox="284 1473 1428 1608"><tr><td>Nombre del solicitante</td><td colspan="2"><input type="text"/></td></tr><tr><td>Firma</td><td><input type="text"/></td><td>Fecha <input type="text"/></td></tr></table>			Nombre del solicitante	<input type="text"/>		Firma	<input type="text"/>	Fecha <input type="text"/>						
Nombre del solicitante	<input type="text"/>													
Firma	<input type="text"/>	Fecha <input type="text"/>												

[Fin del documento]